

**A STUDY ON TRANSLATION OF CULTURAL TERMS:
A CASE OF THE NOVEL PALPASA CAFE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Deo Chandra Yadav**

**Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath
Kathmandu, Nepal**

2009

**A STUDY ON TRANSLATION OF CULTURAL TREMS:
A CASE OF THE NOVEL PALPASA CAFE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

Submitted by

Deo Chandra Yadav

Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath

Kathmandu, Nepal

2009

T.U. Reg. No.: 9-3-268-39-2005

Second Year Examination

Roll No.: 2680043/064

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2065-10-22

Date of Submission: 2066-4-2

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of the research to any university.

Date: 2066-03-28

Deo Chandra Yadav

RECOMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Deo Chandra Yadav** has prepared this thesis entitled **A Study on Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel Palpasa Cafe** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2066-03-30

.....

Mrs. Hima Rawal (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee.

Signature

Mr. Ram Chandra Panday

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Chair person

Mrs. Hima Rawal (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Mr. Shyam Prasad Marasini

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Date: 2066-04-04

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Mr. Ram Chandra Panday

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Expert

Mrs. Hima Rawal (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Date: 2066-04-16

DEDICATION

Dedicated to

*My parents who devoted their entire life to
make me what I am today.*

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mrs. Hima Rawal**, Lecturer, Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath for her valuable suggestions, guidance, inspiration, encouragement and co-operation to bring the thesis in this form from the very beginning.

I am extremely grateful to **Mr. Ram Chandra Panday**, Lecturer and Head, Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus and **Mr. Shyam Prasad Marasini**, Lecturer and member of Research Guidance Committee for encouraging and for providing valuable suggestions and supporting ideas.

I would like to extend my profound gratitude to Professor **Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee for his supportive and encouraging ideas.

My sincere gratitude goes highly to **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Lecturer, Department of English Education, Kirtipur, **Dr. Chandreswar Mishra**, Reader and Head, Department of English Education, Kirtipur, **Mr. Binay K. Jha**, **Mr. Gagan Singh Air** and all the teachers of the Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus for their kind help and suggestions in course of carrying out this research.

I owe a real debt of gratitude to **Dr. Mahadeo Shah**, founder and Campus Chief, Royal Softech College Lahan, Siraha, **Mr. Brajandan Yadav**, **Mr. Manoj K. Karna**, **Mr. Pawan K. Sah**, Lecturers of Royal Softech College Lahan, **Dr. Anil Kumar Jha**, Reader and Campus Chief. J.S.M.M. Campus Lahan, **Mr. Krishna Kumar Mishra**, **Mr. Raghunath Paudel**,

Mr. Gauri Shankar Chaudhary, Lecturers of J.S.M. Multiple Campus Lahan, **Mr. Tula Krishna Jha** and **Mr. Khushilal Yadav**, guru of my secondary level, **Mr. Ram Autar Yadav**, **Mr. Shiva Chandra Yadav** and **Mr. Deo Kumar Yadav** for their help, co-operation and constructive suggestions during the preparation of this research.

I owe a special debt of gratitude to my parents, uncle, elder brothers **Mr. Ram Ekwel Yadav**, **Mr. Ram Chandra Yadav** and other family members for their inspirations, suggestions and financial support from my primary to university education.

My special thank goes to my life partner **Mrs. Prity Yadav**. Without her help, I was unable to complete this thesis. Similarly, my thanks go to my friends **Mr. Ranjeet K. Yadav**, **Mr. Shiv Nandan Mahato**, **Mr. Pulkit Chaudhary**, **Mr. Chappu Ram Chaudhary**, **Mr. Durga Acharya**, **Mr. Arjun Babu Dauliya**, **Mr. Upendra Dhungel**, **Mr. Dilli Ram Subedi**, **Mr. Lalit Kumar Yadav**, **Mr. Prem Kandel**, **Mr. Narayan Nepal**, **Mr. Mahesh K. Mahato**, **Mr. Arjun B. Ghimire**, **Mr. Bishwabandhu Adhikari**, **Mr. Ghan Shyman Aryal**, **Mrs. Sarita Bhusal**, **Ms. Juni Shrestha** and **Mr. U.P. Mukhiya** for their help and co-operation during the preparation of this research.

At last, I would like to thank **Mr. Gyaneswor Maharjan** and **Mrs. Bimala Maharjan** (Peace Communication, Kirtipur) for their work in computer.

Deo Chandra Yadav

ABSTRACT

The present study entitled "A Study on Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel Palpasa Cafe" has been carried out with the objectives of finding out the techniques and the gaps in translation of the novel 'Palpasa Cafe'. This research is based on 200 cultural terms from the selected novel. The researcher used non-random judgmental sampling procedure to sample the cultural terms. Only observation was the research tool for data collection. On the basis of the collected data, the analysis has been done. After analysis, it was found that ten techniques are used in translated novel 'Palpasa Cafe'. Literal translation is the most used technique where as naturalization is the least used technique and four types of gap existed in the translated version of the novel.

This research study consists of four chapters. Chapter one deals with general background of translation studies, the importance and scope of translation, techniques/procedures of translation, gaps in translation, cultural categories, transliteration, an overview of the novel 'Palpasa Cafe', review of the related literature, objectives of the study and significance of the study. Chapter two includes the methodology which was followed in the study. It deals with the sources of data, sampling procedure, research tools, process of data collection and limitations of the study. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the data with suitable examples. Chapter four deals with findings and recommendations. On the basis of findings, some recommendations have been made for pedagogical implications.

TABLE OF CONTENTS

	Page no.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi-vii</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of contents</i>	<i>ix-x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>xii</i>

CHAPTER - ONE: INTRODUCTION

1.1. General Background	1
1.1.1. Translation studies	2
1.1.2. The Importance and Scope of Translation	5
1.1.3. Techniques /Procedures of Translation	7
1.1.4. Gaps in Translation	11
1.1.5. Cultural Categories	14
1.1.6. Transliteration	16
1.1.7. An Overview of the Novel 'Palpasa Cafe'	17
1.2. Review of the Related Literature	18
1.3. Objectives of the Study	23
1.4. Significance of the Study	23

CHAPTER-TWO: METHODOLOGY

2.1 Sources of Data	25
2.1.1 Secondary Sources	25
2.2 Sampling Procedure	25
2.3 Tools for Data Collection	26

2.4 Process of Data Collection	26
2.5 Limitations of the Study	27
CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	
3.1 Techniques in Translation of Cultural Terms	28
3.1.1 Techniques Used in Translation of Terms in Ecology	28
3.1.2 Techniques Used in Translation of Material Culture	32
3.1.3 Techniques Used in Translation of Terms in Social Culture	36
3.1.4 Techniques Used in Translation of Religious Terms	40
3.1.5 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	43
3.2 Gaps in Translation	48
CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	
4.1 Findings	55
4.2 Recommendations	57
REFERENCES	59
APPENDICES	62

LIST OF TABLES

	Page no.
Table No. 1 Frequency of Techniques in Translation of Ecology	31
Table No.2 Frequency of Techniques in Translation of Material Culture	35
Table No.3 Frequency of Techniques in Translation of Social Culture	39
Table No. 4 Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture	43
Table No. 5 Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Culture	46
Table No.6 Summary of Techniques Used in Translation of Cultural Terms of all Categories	47

LIST OF ABBREVIATIONS

SL	-	Source Language
TL	-	Target Language
SC	-	Source Culture
TC	-	Target Culture
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
App.	-	Appendix
RL	-	Receptor Language
DL	-	Donor Language
CUP	-	Cambridge University Press
OUP	-	Oxford University Press
Ph.D	-	Doctor of Philosophy
etc.	-	etcetera (and other similar things)
i.e.	-	(idest) that is to say
No.	-	Number
M.Ed.	-	Master's in Education
e.g.	-	For example (exemplia gratia)
%	-	Percentage
S.N.	-	Serial Number
FOE	-	Faculty of Education